

# 翻譯基本功

■黑眼睛■

向來都很佩服從事翻譯工作的人，他們默默地工作，把各地的最新資訊、最新的得獎作品或經典名著譯成本土人民都看得懂的文字，使更多人足不出戶，便能認識和了解不同地方的文化、不同人種的思想和感情，這的確是一件偉大的文化傳播工作。

對從事翻譯工作的人來說，翻譯也是向自己的語文能力作出挑戰。如何在翻譯的過程中做到信、達、雅，相信是每個譯者想努力達到的目標。

這次，我們訪問了香港城市大學語文學部的洪濤博士，聽聽其教和學翻譯的經驗。



## 語文能力與學習興趣

黑：如何通過學習翻譯來提升語文能力？

洪：不少同學考慮選修翻譯科時，都會以提升語文能力為學習目標。他們以為學習翻譯後，便能提升語文能力。或者我們可從以下兩個方面來看你的問題。首先，從實踐的角度來看，假如只問怎樣做，卻從不去試譯，又怎能說提升不提升的問題呢！正如有人想學游泳，只一直在泳池旁邊大談肢體應如何擺動，卻不下水，最終還是無法學懂游泳的，更遑論提升泳術。當你去查書去找資料時，你會開始注意到為甚麼要這樣譯某個字某個詞，或為甚麼不能這樣譯某句某話。在實踐的過程中，你開始注意到語文的特徵，從而提高了對語文的敏感度。從另一個角度來看，你的問題，即「如何通過學習翻譯來提升語文能力」的問題，我覺得可倒轉來問，即「為甚麼不是同學提升了語文能力後，才來讀翻譯呢？」我們不應認為透過翻譯便能改善語文能力。事實上，如語文根底不夠，從事翻譯便會感到非常困難，不易做得好，同學們也許會因為經常被老師指出翻譯上的錯誤而失去學習的動力。所以，有好的語文根底，是學習翻譯的首要條件。

黑：既然學習翻譯這門學問要求良好的語文根底，那麼有志者怎樣才能打好語文基礎呢？

洪：很多人也認識到建立良好語文基礎的重要，但卻不是人人都做得到。一般學者會建議多讀名著經典以提升語文能力，但對於學生來說，怎樣提高他們對語言學習的興趣才最重要，否則無論讀多少名著，也只會事倍功半。就以我的經驗為例，我從前也不多看英文書報，但後來愛上看職業籃球比賽，並因着這個興趣，產生了很大的推動力，開始留意每週比賽的賽果，留意各球隊買賣球星、更換教練、各隊的營運費用多少等消息，而有關的事情其實都涉及人類的商業行為，相關的報道雖屬體育新聞，但所用作評論的文字，跟一般評論社會各行業競爭策略、計劃的文字分別不大，只是內容不同，我便從這個興趣而認識了商用語言的特點。我用這個例子是想說明：只要能引起同學對語文的興趣，引發他們學習語文的推動力，那麼，他們便不會覺得學語文是苦事，而是一種享受，從而提升語文能力。

黑：一般來說，古典文學跟同學的生活距離較遠，有甚麼方法可引起他們閱讀古典作品的興趣呢？

洪：古典文學有很多層面，但「古典」這兩個字往往令人望而生畏。因為古典作品中所描寫的社會跟我們有一段距離，難產生共鳴，所以較難引起同學的閱讀興趣。如要推薦作品給同學閱讀，必須經過篩選，不能只說這本是名著，是莎士比亞

所寫的，便硬要他們非讀不可。其實，所謂太陽底下無新事，古典並非鐵板一塊，現代社會的人情故事，古代社會也有，老師只要用點心思，也可在古典文學作品中找到同學感興趣的章節、片段或人物故事，如關公這個人物，何以壞人拜他，執法者也拜他呢？這個人物的神化過程是怎樣的呢？如能追本溯源，這就成了一條通向古舊文學作品的途徑。此外，古典文學也具備時代感。如《西遊記》這部小說，它多次被重拍成電影或電視劇；它的題材也不是談詩詞這般文雅的事情，內裏充滿有趣和奇詭的想像，具童話色彩，這對年輕人來說無疑具有較大的吸引力。又如《三國演義》這部小說以三國戰事為主，不少年輕人對書中的戰略部署、故事人物的出謀劃策感到興趣，加上電腦遊戲的配合，因此引發年輕人閱讀這部小說的興趣。

### 翻譯難事一二

黑：同學學習翻譯，最常遇到甚麼問題？

洪：我認為是同學的學習態度不夠認真和不夠積極，做事比較馬虎，欠缺鏗而不捨的求學精神。很多時候，我發現他們做功課只急於求成，一心只想趕快完成便了事，對於翻譯上的一些難題，如遣詞用字方面的問題，並沒有深入考究，他們利用網絡上的詞典查詞語解釋或譯法，卻不理會其譯法是否合理，例如「保留方言是可以的，但我們也要學普通話」這句話，有同學把句中的「可以」直譯為‘is may’，一看便知這譯法是有問題的；又如「天朗氣清」這句，有同學譯為‘The sky is obvious’，這是沒有細心思考的緣故。要在翻譯上取得好成績，必須多實踐，付出時間和精力，以及要有積極的學習態度。

黑：你會怎樣閱讀翻譯文章或作品？

洪：從實際用途來說，為應付日常工作的需要，同學在讀翻譯文章或作品時，只須注意文章所提供的事實或資訊便可以了，不一定要從內容或翻譯技巧欣賞的角度來讀這類文章或作品。假如是從事研究的，那當然可深入探討有關的作品，如研究佛經翻譯對中國社會和文化的影響等問題。當然，如作為一個教育目標，讓同學對翻譯作品作深入的思考，也是好的，只是知易行難。

黑：可否分享一下你在翻譯上的甘苦事？

洪：要譯出原來的語言，有時會無可避免地涉及該種語言的時代和文化背景問題，譯者不是當地或同時代的人，難以掌握一些用語的文化背景，如在《紅樓夢》裏有一種牀叫「拔步牀」，現在已難得一見，因此要準確譯出有關事物，實在並不容易。此外，也有一些涉及語文上的問題，同樣是較難譯出的。如雙關語問題。早前有一個關於一家餐廳的廣告，以「汁著」這個詞語引出同音字「執着」，表現餐廳對提供高水平食物的「執着」態度，同時又可反映它的食物給淋滿厚厚的醬汁的情況。究竟「汁著」這個詞應如何譯，便涉及可譯性不可譯性的問題。☹️

# 後記



完成訪問後，私下請洪博士介紹一些工具書給有志修讀翻譯的中學生，他建議同學可從一些中英雙解的詞典着手，如「牛津雙解詞典系列」，並提醒同學不要只查解釋，要多留意詞典的解說和用例。他的提醒令我對詞典的用法有新的啟發。

## 訪者資料：

洪濤博士，香港城市大學語文學部翻譯及傳譯組講師。研究範圍以明清小說為主。研究論著有《紅樓夢衍義考析》、《四大奇書變容考析》，在各大學術期刊發表論文近百篇，並曾參與《牛津進階英漢雙解詞典》的翻譯工作。